

# TRANSMISIÓN Y ENSEÑANZA DEL GUARANÍ

Algunas experiencias en Corrientes

Carolina Gandulfo  
Tamara Alegre  
Florencia Conde  
COMPILADORAS

colectivo  
~SYRY~  
EDICIONES

Transmisión y enseñanza del Guaraní: algunas experiencias en Corrientes / Carolina Gandulfo ... [et al.]; compilación de Carolina Gandulfo; Tamara Alegre; Florencia Conde. - 1a ed. - Corrientes: Colectivo Syry Ediciones, 2021. Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga  
ISBN 978-987-88-1473-5

1. Bilingüismo. 2. Oralidad. 3. Escritura. I. Gandulfo, Carolina, comp. II. Alegre, Tamara, comp. III. Conde, Florencia, comp.  
CDD 498

**Editoras Responsables:** Carolina Gandulfo, Tamara Alegre y Florencia Conde

**Diseño Editorial:** Tito Castillo

**Diseño Portada:** Eugenia Kusevitzky

**Revisión guaraní:** Félix Fernández

1ª Edición, 2021

© Colectivo Syry Ediciones

[colectivosyry@gmail.com](mailto:colectivosyry@gmail.com)



[@colectivo.syry](https://www.instagram.com/colectivo.syry)



[Colectivo Syry](https://www.facebook.com/ColectivoSyry)



[Colectivo Syry Ediciones](https://www.youtube.com/ColectivoSyryEdiciones)

ISBN 978-987-88-1473-5

# ÑANE RETÃ GUARANÍ ORE JUHU E.F.A. ÑANDE RÓGAPE

## EL GUARANÍ NOS ENCUENTRA EN LA E.F.A. ÑANDE RÓGA

*Lucrecia Zárate*  
EFA “Ñande Róga” I- 36

*Miguel Ángel Quiróz*  
EFA “Ñande Róga” I- 36

*Tamara Alegre*  
UNNE/CONICET

**E**n este trabajo<sup>3</sup> compartimos cómo el guaraní nos reúne y nos convoca en la Escuela de Familia Agrícola (EFA) I-36 de San Miguel, Corrientes.

Primeramente, Lucrecia y Miguel Ángel -como profesores internos de la escuela- hacen referencia a la importancia que tiene la lengua guaraní como herramienta de comunicación en las distintas actividades y espacios que involucran su tarea docente. Seguido a esto, presentan junto a Tamara –becaria doctoral UNNE/CONICET- la inserción de un trabajo de investigación sobre la conformación de los repertorios lingüísticos y las ideologías lingüísticas que organizan los procesos de transmisión y las prácticas comunicativas bilingües guaraní-castellano en la escuela y sus zonas de influencia.

Particularmente, describimos el trabajo realizado junto a los estudiantes del primer año de la cohorte 2017, que consistió en la indagación sobre el proceso de transmisión de las lenguas al interior de sus familias. Presentamos cómo produjimos los materiales, los talleres de análisis

y los primeros resultados. A modo de cierre, discutimos teóricamente la noción de bilingüismo a partir del modo en que los estudiantes expresan los repertorios lingüísticos disponibles en sus familias, don de entendemos hay un “continuum” entre una lengua y otra.

### **Escuela de Familia Agrícola “Ñande Roga” I-36**

La Escuela de Familia Agrícola (EFA) Ñande Roga I-36 es una escuela secundaria rural con un sistema de alternancia. Esto significa que los estudiantes están durante una quincena en la escuela –modalidad de internado- y una quincena en sus casas. La escuela está ubicada en la Colonia San Antonio, tercera sección del Departamento de San Miguel, sobre ruta nacional N° 118, a 160 kilómetros de la Capital correntina. En 1987 se funda como primera EFA de la provincia de Corrientes y desde el año 2015 ofrece también una formación técnica agropecuaria que se concreta en dos niveles: Ciclo Básico (1°, 2° 3°) y Ciclo Superior (4°, 5°, 6° y 7°). Actualmente recibe a 287 estudiantes entre 12 y 18 años de edad, provenientes de las

<sup>3</sup> El profesor de guaraní de la EFA Ñande Róga, José Luis Sánchez, tradujo el título del artículo. Asimismo, colaboró en la revisión del guaraní del manuscrito “Mi paisaje guaraní” de Miguel Ángel Quiróz para su inscripción en SADAIC.

zonas rurales de los departamentos de San Miguel, General Paz y Concepción del Yaguareté Corá.

Entre el año 2017 y 2018, los profesores Lucrecia y Miguel Ángel cursaron la Diplomatura Superior en Educación Agropecuaria en Alternancia<sup>4</sup>. Como parte de las actividades de la diplomatura, entrevistaron a un egresado de la EFA que en ese momento se encontraba realizando una pasantía como estudiante del ICAM<sup>5</sup> en la escuela. El joven es oriundo de un paraje rural de San Miguel, un lugar donde la condición socio-económica es de exclusión, carente de las condiciones mínimas que alienten a hablar de bienestar; sin embargo, es tan fuerte el apego al suelo por parte de su gente, al verde del monte y al silencio de los esteros, como es el caso del joven entrevistado.

El joven manifestó que cuando llegó a la EFA lo único que trajo consigo fue la convicción de “querer ser algo”, con la incertidumbre de qué iba a pasar cuando le llegue el turno de hablar en este nuevo escenario escolar. Hizo un gran esfuerzo para expresarse en castellano, que con la ayuda de sus compañeros logró. Él es un chico monolingüe guaraní hablante “*haeeteva*” [auténtico].

El encuentro con este joven, ahora egresado y futuro docente de EFA, dejó pensando a sus profesores sobre el valor del guaraní como instrumento para la comunicación, que va más allá de un mero diálogo. Es un potente conector de voluntades, generador de afectos que espontánea y naturalmente va siendo el protagonista en la convivencia cotidiana, desde un saludo, un deseo, una advertencia, algunos chistes, cantos, chamamés, nombres de animales y plantas, estado del tiempo, las conversaciones que animan las actividades del campo o mientras se hacen deportes... todo está impregnado de guaraní.

En situaciones de clase, son innumerables los ejemplos o anécdotas que abonan el uso del guaraní, en cualquier disciplina. Este privilegio se continúa en ocasión de hacer, casa por casa, las visitas a las familias. Allí la bienvenida tiene ese dulce sabor desde el saludo, la invitación a compartir el mate que facilita y prolonga la charla (*ñemongueta pucú*) sobre acontecimientos y manifestaciones de las costumbres del lugar (religiosas, culturales, actividades propias del quehacer del campo o del paraje, necesidades o preocupaciones del momento).

Para Lucrecia y Miguel Ángel hoy por hoy, como profesores de la EFA Ñande Roga, el hecho de oír su “dulce sonido”, de ver como disfrutan los chicos en rondas de mate “*o ñeé ngueo el avá ñeé*” [mientras hablan en guaraní]. y de entender su fuerza comunicacional, por la naturalidad con que lo expresan, nos lleva a afirmar que el uso del guaraní en estos ámbitos es espontáneo, común y muestra cabal de “*ñande reko*” [nuestro modo de ser y estar].

## Nuestra experiencia de etnografía en colaboración

A fines del 2016, Tamara Alegre (UNNE/CONICET) y Carolina Gandulfo (ISJ/UNNE) se acercan a la EFA Ñande Róga para presentar una propuesta de investigación en colaboración sobre los repertorios lingüísticos y procesos de transmisión del guaraní en la escuela. El rector de la escuela, Prof. Marcelo Guzmán, avala el inicio de esta experiencia para el año siguiente.

De esta manera, en marzo del 2017 iniciamos un trabajo de etnografía en colaboración juntos primeramente sobre los procesos de transmisión del guaraní y el castellano en las familias de los estudiantes a partir de la indagación que ellos mismos hicieran. El grupo de primer año reunía a 46 estudiantes provenientes de 15 localidades de los departamentos de San Miguel, Concepción y General Paz, quienes traba-

4 Gestionado por la Federación de E.F.A.s del Taragüí y avalado por el Instituto Superior de Formación Docente de Goya.

5 El Instituto Superior Particular Incorporado 9204 “Instituto Capacitación de Monitores” (ICAM), también conocido como APEFA, fue la primer institución del país en dictar el Profesorado de Ciencias Agrarias, aplicado al sistema de “Alternancia”, para formar profesores de Escuelas de Familias Agrícolas.

jaron junto a las profesoras instructoras Lucrecia Zarate y Ana María Zalazar, también junto al profesor Miguel Ángel Quiróz (Coordinador del Ciclo Básico) y a la becaria Tamara Alegre. La EFA ya cuenta con un espacio de formación en investigación llamado “Plan de Búsqueda” que en el primer año tiene como eje de indagación la temática “Yo y mi familia”. Por ello, el proyecto de investigación propuesto por la universidad sugería “agregar lo lingüístico” a una actividad que la escuela ya viene realizando.

La indagación al interior de las familias comenzó con las siguientes preguntas “¿De dónde vengo? ¿Quién soy? ¿Cómo se conocieron mis abuelos, mis padres? ¿Siempre se dedicaron a lo mismo? ¿Desde cuándo vivimos en este lugar? ¿Qué lenguas se hablan en mi familia? ¿Sé guaraní? ¿Quiénes hablan guaraní en mi casa, en qué momento, sobre qué, con quién/es?”

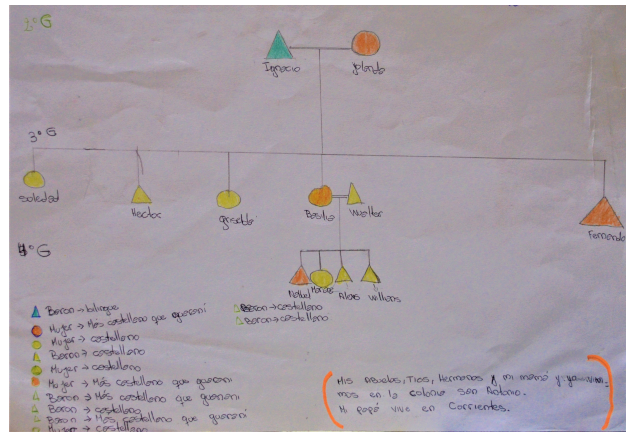
Continuamos con los talleres de preparación para el trabajo de campo y de análisis de los materiales. Podemos sintetizar la labor realizada en el 2017 de la siguiente manera:

-Junio y julio. Elaboramos los árboles genealógicos, una práctica ya instalada en el Plan de Búsqueda del primer año.

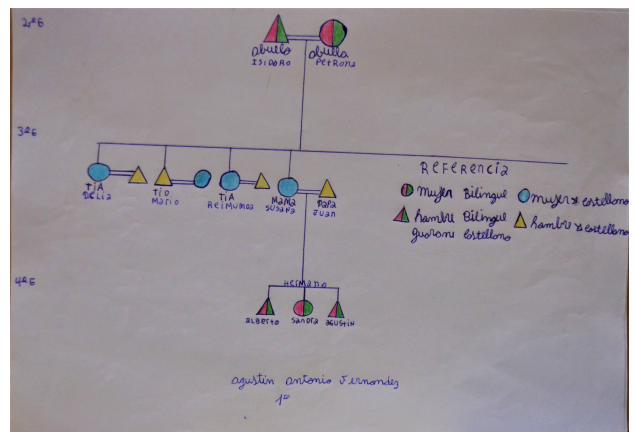
-Agosto. Elaboramos los árboles genealógicos lingüísticos y primeros registros de observación sobre los eventos comunicativos en las casas. Presentamos tres árboles genealógicos lingüísticos de estudiantes oriundos de distintas localidades, a modo de mostrar cómo los elaboraron.

Referencias:

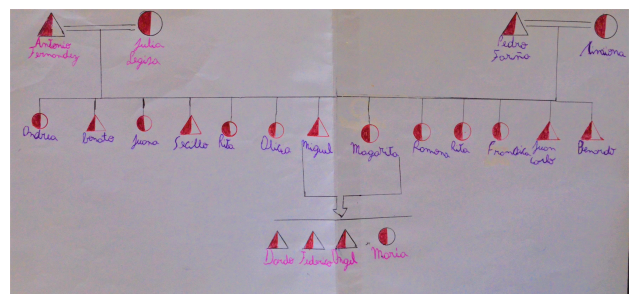
- 2G: Segunda generación (abuelos)
- 3G: Tercera generación (padres y tíos)
- 4G: Cuarta generación (hijos: los estudiantes y sus hermanos)



**Familia de Colonia San Antonio**  
 La 2G es bilingüe y usan más castellano que guaraní  
 La 3G y 4G es monolingüe castellano  
 y hablan más castellano que guaraní

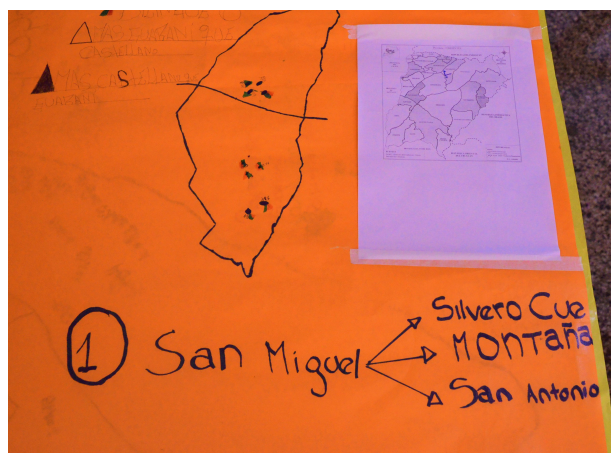


**Familia de Santa Rosa**  
 La 2G es bilingüe guaraní-castellano  
 La 3G monolingüe castellano  
 La 4G bilingüe guaraní-castellano



**Familia de Concepción**  
 -3 generaciones bilingües guaraní-castellano

-Septiembre. Elaboramos cuatro mapas según las zonas de residencia de las familias del primer año. Realizamos la puesta en común sobre los registros de observación de los eventos comunicativos en las casas. Teniendo hechas estas actividades –árboles genealógicos lingüísticos de cada familia, registros de observación y mapas según las zonas de residencia- elaboramos un mapa sociolingüístico preliminar de las familias del primer año.



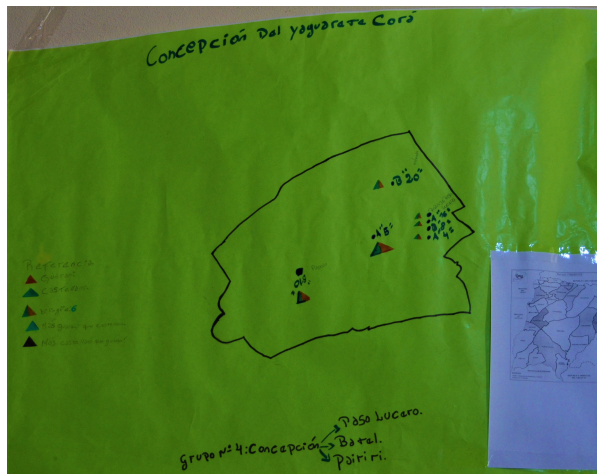
GRUPO 1 En San Miguel, Silvero Cué, Montaña y Colonia San Antonio, hay 6 familias bilingües y 2 familias monolingües castellano



GRUPO 2 En Loreto, Arroyo, Ita Paso y General Paz, hay 11 familias bilingües y 2 familias monolingües castellano



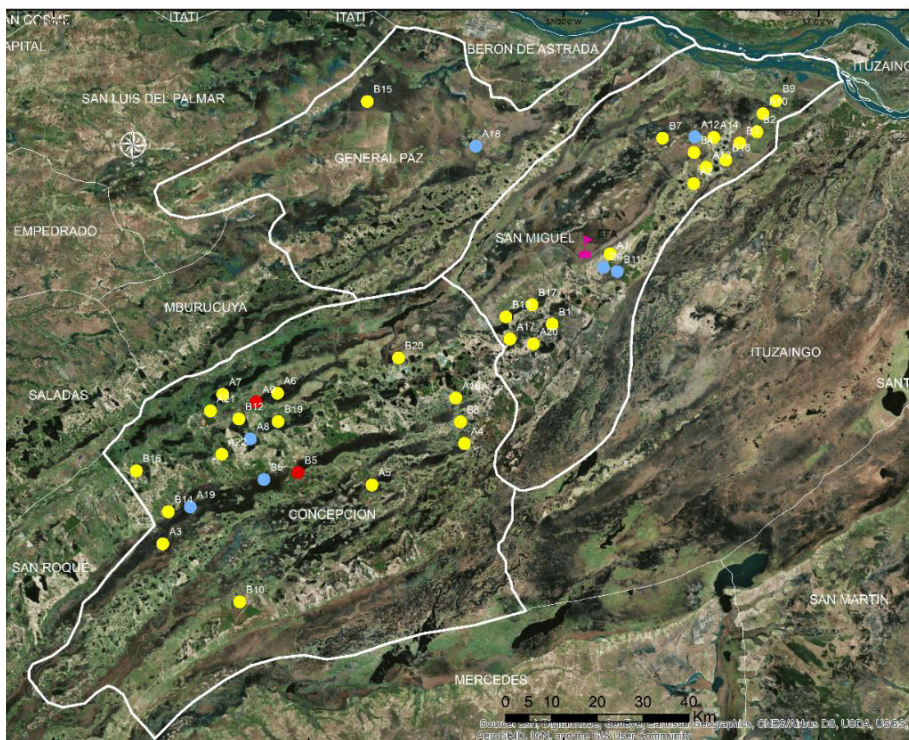
GRUPO 3 En Santa Rosa, Tabat y Tatacuá, hay 9 familias bilingües, 3 familias monolingües castellano y 3 familias que hablan más castellano que guaraní



GRUPO 4 En Concepción del Yaguareté Corá, Paso Lucero, Batel y Pairiri hay 6 familias bilingües

## Primeros resultados

Cuando los estudiantes presentan los registros de observación de los eventos comunicativos ocurridos en las casas, presentan a algunas familias como “bilingües guaraní-castellano”, a otras que “hablan mezclado”, “hablan más o menos guaraní”, “hablan más castellano que guaraní” o “sólo castellano”. Cuando nos encontramos elaborando el mapa sociolingüístico ‘nos dimos cuenta que fue clave contar con estas actividades realizadas para que cada estudiante pueda identificar los repertorios lingüísticos de su familia y, de esta manera, categorizarse lingüísticamente en el mapa. Para esta categorización los estudiantes señalaron los repertorios lingüísticos de cada familia con colores distintos, e indicaron qué familias son “bilingües guaraní-castellano”, cuáles “monolingües castellano” y aquellas que “hablan más castellano que guaraní”.



Mapa sociolingüístico correspondiente a las familias del primer año de la EFA Ñande Roga, cohorte 2017.

### Referencias:

- 32 familias bilingües guaraní-castellano
- 2 familias que hablan más castellano que guaraní
- 7 familias monolingües castellano
- ✕ EFA Ñande Roga I-36

6 La elaboración del mapa sociolingüístico en su versión digital estuvo a cargo de Federico Carlos Arias (CONICET) y de Tamara Alegre

Considerando la perspectiva de los jóvenes respecto a sus propias familias, podemos decir que hay 32 familias bilingües guaraní-castellano, 2 familias que hablan más castellano que guaraní y 7 familias monolingües castellano en las zonas de influencia de la escuela (correspondiente al grupo del primer año, cohorte 2017)

En cuanto a los resultados derivados de los registros de observación sobre los eventos comunicativos, los estudiantes presentaron en sus registros la multiplicidad de formas en que puede darse un bilingüismo funcional (Lüdi y Py, 2009), dónde el hablante “activa” los recursos que tiene disponibles en su repertorio lingüístico: más guaraní, más castellano, mezclado, bilingüe; en función de quiénes son los interlocutores, los temas de conversación, las actitudes lingüísticas que se van interpretando en la interacción, su relación con las lenguas, etc.

Las producciones sobre los eventos comunicativos nos muestran una heterogeneidad de usos lingüísticos posibles, presentando un “continuum” entre una lengua y otra. En ese “continuum”, el uso de las lenguas se da en función de los elementos que van constituyendo el evento comunicativo. Allí observamos gradualidades, más – menos uso del castellano, más – menos uso del guaraní, el “hablar bilingüe” en términos de los estudiantes.

De esta manera, los estudiantes fueron mostrando en cada actividad aspectos del objeto de investigación que serían inaccesibles para “el investigador social” sin la metodología en colaboración.

## **Socialización de la producción**

Fue muy significativa la experiencia de socialización de la producción que realizamos en octubre del 2018, donde acompañamos a los estudiantes en la presentación de los avances de la investigación en el Foro del V SIMPOSIO INTERNACIONAL *Encuentros etnográficos con niñas, niños, adolescentes y jóvenes en contextos*

*educativos*, organizado como parte de las actividades de la Red RIENN (Red Internacional de Etnografía con Niñas, Niños y Jóvenes).



*Presentación en el foro de parte de los estudiantes del 2do año – cohorte 2018*

En abril del 2019, también socializamos los primeros resultados de la investigación en el I Foro por las Lenguas Indígenas de la Región, organizado por la Fundación Napalpí de Resistencia, Chaco.